

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 11

Analyse de texte

- À partir de cette leçon, nous commençons l'apprentissage de l'analyse de texte.
- Savoir analyser un texte passe par la connaissance des particules et de leurs fonctions.
- Le texte va être scinder par partie qui l'une après l'autre sera analysée.
- Sous chaque partie une traduction littérale par segment est proposée.
- Les particules sont marquées en rouge.

༄༄༄༄ | རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་རྩ་ལྷ་ལི་སྐྱེ་རྣམ་མ་སྐྱ་ལྷ་ན་སྐྱ་བྱ།

Cette partie n'est pas analysée pour l'instant. Il suffit de considérer le nom en sanskrit tel quel : Āryaśālistambanāmamahāyānasūtra. Je vous conseille de consulter la traduction de 84000.co : <https://read.84000.co/translation/UT22084-062-010.html>. La traduction est en téléchargement libre. C'est un site de référence. Une bonne traduction française est faite par P. Cornu, chez Fayard.

En tibétain on dit : “en sanskrit : l'Āryaśālistambanāmamahāyānasūtra”.

[བོད་སྐད་+དུ།] [འཕགས་སྐད་སྐྱ་ལྷ་ལི་སྐྱེ་རྣམ་མ་སྐྱ་ལྷ་ན་སྐྱ་བྱ།] [ཞེས་བྱ་བ་] [ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལེ་མཛོ།]

[སངས་རྒྱལ་+དང་+བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་+ཐམས་ཅད་+ལ།] [སྐྱུ་འཚེ་ལ་+ལོ།] |

[en sanskrit] [noble “pousse de riz”] [ainsi nommé] [sūtra du grand véhicule] [bouddhas et bodhisattvas, tous, à eux] [(je) rend hommage]

Le début du texte commence par celle formule : རོད་སྐད་དུ. Ici, la particule oblique དུ peut se traduire simplement par “en”, pour dire “en tibétain”. Nous verrons ultérieurement la fonction spécifique de cette particule dans cette situation.

Pour l'instant, il est utile de considérer la fonction de base de cette particule morphologiquement variable : elle marque le lieu d'incidence, là où est dirigée l'action ou la direction de l'objet. Ses deux formes fréquentes sont ལ་ et ར་.

Le segment འཕགས་སྐད་སྐྱ་ལྷ་ལི་སྐྱེ་རྣམ་མ་སྐྱ་ལྷ་ན་སྐྱ་བྱ est assemblé grâce à l'usage d'un génitif. Le génitif est morphologiquement variable. Ici, on rencontre la forme “ལི” qui se place après les syllabes qui n'ont pas de suffixes. La fonction principale du génitif est de lier des mots ou groupes de mots. Le lien établi est fondamentalement “déterminant - déterminé”. On peut souvent le traduire par “de”.

Dans le segment སངས་རྒྱལ་+དང་+བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་+ཐམས་ཅད་+ལ།, དང་ est considéré comme une particule. Ce mot se traduit par “et”, la conjonction de coordination. À

la fin du segment, on trouve la particule ལ་, la particule oblique. Elle indique que ce qui suit est dirigé vers ce qui précède.

Dans le dernier segment, ཐུག་འཚམ་+ལོ་ la syllabe ལོ་ est une particule finale.

[འདི་སྐད་] [བདག་+གིས་] [ཐོས་པ་+འི་+དུས་གཅིག་+ན།] [བཙམ་ལྡན་འདས་] [རྒྱལ་
 བོད་ཁབ་] [བྱ་གོད་ལུང་པོ་+འི་+རི་+ལ་] [དགེ་སློང་-སློང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་+འི་+[དགེ་
 སློང་+གི་+དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་]། [བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་] [རབ་
 +ཏུ་+མང་པོ་+དང་+ཐབས་ཅིག་+ཏུ་+བཞུགས་+ཏེ།

[cette parole] [moi (agent)] [au moment où je l'ai entendue] [le Bouddha bhagavan]
 [palais du roi, royaume] [sur la montagne (où) s'amoncèlent les vautours] [1250
 Bhikṣu] [de (génitif)] [une grande assemblée de saṅgha, et] [des bodhisattvas,
 grands bodhisattvas] [vraiment beaucoup et tous ensemble] [demeuraient].

Il y a ici surtout trois particules auxquelles il faut se familiariser.

- Il s'agit du génitif : ཐོས་པ་+འི་+དུས་གཅིག་ = le temps de l'écoute
- de l'ergatif-instrumental : བདག་+གིས་ = moi (agent, qui donc va faire une action)
- et de l'oblique (datif-locatif) : རི་+ལ་ = vers, à, sur la montagne

Dans le cas du génitif, deux mots ou groupes de mots sont reliés par un lien de type: déterminant (à gauche) et déterminé (à droite). Ici dans l'exemple: un temps d'écoute, un temps qualifié ou déterminé par l'écoute.

Dans le cas de l'ergatif-instrumental (ergatif pour les personnes et instrumental pour les objets), le mot ou groupe de mots placé avant et marqué par la particule devient l'agent ou l'acteur, ou l'instrument d'une action. Ici dans l'exemple: moi qui vais faire une action.

Dans le cas de l'oblique, le mot ou groupe de mot placé avant et marqué par la particule devient le lieu d'incidence, le lien de l'action ou la localisation de l'action.

[དེ་+འི་+ཆེ་+ན།] [ཆེ་དང་ལྡན་པ་-ལྡ་རི་+འི་+བུ་] {[བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་-སེམས་དཔའ་
 ཆེན་པོ་-བྱམས་པ་]+འི་+[བཏོད་པར་བྱ་བ་+འི་+ས་ཕྱོགས་]} [ག་ལ་བ་-དེ་+ར་+སོང་+སྟེ་]
 [སྤོང་+ནས་] [མན་རྒྱན་] {[ཡང་དག་པར་དགའ་བར་བྱ་བ་]+འི་+[གཏམ་-རྣམ་པ་-མང་
 པོ་-བྱས་+ནས་]} {[འདུས་+ཏེ་] [གཉིས་ཀ་]} {[ཚོ་ལེབ་+ལ་] [འཁོད་+དོ་]}

[à ce moment] [le vénérable Śāriputra] {[le bodhisattva, grand bodhisattva Maitreya] [génitif: de] [dans la direction de son déplacement]} [s'était rendu sur place]. [Y étant arrivé], [mutuellement] {[avec un véritable plaisir] [ayant échangé beaucoup de propos]}, [les deux ensemble] {[sur une pierre plate] [se sont établi, posé, disposé]}.

Traduction de ce premier passage

La version proposée est celle du site 84000.co, un site de référence pour les sūtras.



Hommage à tous les bouddhas et bodhisattvas !

C'est ce que j'ai entendu autrefois. Le Bhagavān résidait sur le mont du pic des vautours à Rājagṛha avec un grand saṅgha de 1 250 bhikṣus et avec un grand nombre de bodhisattva mahāsattvas. À cette époque, le vénérable Śāriputra se rendit à l'endroit fréquenté par le bodhisattva mahāsattva Maitreya et, après avoir échangé des politesses lors de leur rencontre, ils s'assirent tous deux sur un rocher plat.

Grammaire

Voici ici des explications plus détaillées sur ces trois particules que vous pouvez retrouver ici: <https://www.craft.me/s/dFjXaLPbEzrTtC> et qui sont tirées du Clair Miroir de Kelsang Gyurmé, traduit par Nicolas Tournadre.

Considérez ces explications comme une première approche qui vous familiarise à la richesse des particules. Mais il n'est pas du tout nécessaire de tout retenir.

La particule génitive གི་

Le sixième cas (classique), le génitif འབྲེལ་སྐྱོད་, est indiqué par un morphème ayant cinq variantes combinatoires : གི་གི་གི་འི་ཡི་. Ces variantes dépendent du graphème final de la syllabe précédente. La combinatoire est la suivante :

Après ད་བ་ས་ = གི་
Après ར་མ་ར་ལ་ = གི་
Après ག་ང་ = གི་

Après le graphème འ་ et lorsqu'il n'y a pas de graphème après la consonne susceptible de porter la voyelle, (ou encore pour respecter la métrique) = on ajoute la syllabe ཡི་ ou l'on met le འི་.

La particule génitive-relative གི་ a deux fonctions (l'une casuelle et l'autre non-casuelle) :

- Elle relie le déterminant et le déterminé.
- Elle marque l'adversatif qui introduit une opposition entre deux propositions.

La marque du déterminant གི་. La marque GI après un substantif, un syntagme ou un syntème, indique uniquement et de façon manifeste le lien entre un déterminant et un déterminé, que ceux-ci soient des noms, des syntagmes nominaux ou verbaux. Elle ne montre en aucune façon le déroulement d'un procès ou d'une action.

- La relation de possession
- La relation d'appartenance
- La relation entre le lieu et l'objet qui s'y trouve
- La relation qualitative: qualifié / qualifiant
- La relation entre un déterminant et un déterminé dont la nature (sémantique) est identique.

L'ergatif-instrumental

Le troisième cas, l'ergatif-instrumental, est un morphème ayant, lui aussi, cinq variantes combinatoires : གྱིས་ གིས་ གྱིས་ འིས་ ཡིས་.

Ces variantes dépendent du graphème final de la syllabe précédente. La combinatoire est la suivante :

Après ད་བ་ས་ = ཀྱིས་

Après ན་མ་ར་ལ་ = ཀྱིས་

Après ག་ང་ = གིས་

Après le graphème འ་ et lorsqu'il n'y a pas de graphème après la consonne susceptible de porter la voyelle, (ou encore pour respecter la métrique) = on ajoute la syllabe ཡི་ ou l'on met le འི་.

I. SYNTAXE ET SEMANTIQUE

L'ergatif-instrumental a trois fonctions. Il marque l'agent (ergatif), l'instrument ou la cause (l'origine). Chacune de ces trois fonctions va être examinée à tour de rôle.

L'ERGATIF (la marque de l'agent)

Lorsqu'un agent accomplit une action exprimée par un verbe différentiatif (བྱ་ཚིག་ཐ་དང་ས་) l'agent est marqué par l'ergatif. C'est la première fonction. Dans ce cas, certains auteurs parlent d' "agent principal" (བྱེད་པ་པོ་གཙོ་བོ་) ou "agentif principal" (བྱེད་སྐྱེ་གཙོ་བོ་).

L'INSTRUMENTAL

Selon le verbe, différentiatif ou indifférentiatif, il convient de distinguer l' "instrumental directement dépendant de l'agent" (བྱེད་པ་པོ་དང་དེས་སྐྱེ་འབྲེལ་བའི་བྱེད་པ་) de celui qui est indépendant de l'agent. Avec les verbes différentiatifs, l'instrumental dépendant directement de l'agent indique l'instrument avec lequel est effectuée une action, ou bien la manière dont est effectuée cette action.

LA FONCTION CAUSALE བས་ བས་ གིས་

L'instrumental placé à la suite d'un syntagme peut aussi indiquer la cause (du procès) exprimée dans le syntagme verbal qui suit. La fonction causale peut être exprimée de deux façons:

- La première consiste à ajouter le morphème བས་ / བས་ après un syntagme verbal,
- La seconde est l'utilisation d'auxiliaires, de synthèmes, de locutions adverbiales (composées en général de deux morphèmes, dont l'un est un morphème lexical exprimant un sens proche de 'cause' ou 'moyen' ; et l'autre est la marque de l'instrumental elle-même). [Les sens de ces différentes expressions indiquant la cause recouvrent des nuances sémantiques qui peuvent poser des problèmes de traduction].

L'oblique, le datif-locatif ལ་དོན་གྱི་སྐྱེ་

Il y a sept variantes (combinatoires) pour cette marque ལ་ར་ཅུ་དུ་ན་ལ་ཏུ་.

Le morphème ལ་ et les autres variantes forment cc qui est appelé: "les sept particules ayant le sens de ལ་ : ལ་དོན་གྱི་སྒྲིབ་. [Nous l'appellerons la marque oblique]. Parmi ces sept variantes (allomorphes) deux seulement, ལ་ et ལ་, sont des variantes libres, Les cinq autres dépendent de la dernière lettre de la syllabe précédente.

Après ལ་ = ལ་

Après ལ་ et ལ་ = ལ་

Après ལ་ / ལ་ / ལ་ = ལ་

Après ལ་ / ལ་ / ལ་ / ལ་ / ལ་ / ལ་ = ལ་

Après ལ་ ou lorsqu'il n'y a pas de lettre finale (à la suite de la voyelle) = ལ་ et dans le cas où la métrique le demande = ལ་.

La marque oblique ayant de nombreuses fonctions. Globalement elle indique :
L'incidence, le lieu ou la direction de l'action.

D'après les commentaires traditionnels, la marque oblique est divisée en trois cas selon le modèle sanskrit :

- 2ème cas: ལ་སྐྱེ་བ་

- 4ème cas: ལ་ཆེད་

- 7ème cas: ལ་ལ་ལ་ལ་

En règle générale, la marque oblique indique dans le cas du ལ་སྐྱེ་བ་ : le point d'incidence, (l'objet indirect marqué) de l'action.

Vocabulaire leçon 11

དེ་འདི་ཚེ་ན་	à ce moment
ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་	le vénérable Śāriputra
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་	bodhisattva
སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་བྱམས་པ་	le Mahāsattva Maitreya
བགྲོད་པར་བྱ་བ་	voyager, ce qui doit être traverser
ས་ཕྱོགས་	endroit, localisation
ག་ལ་བ་	à l'endroit où
དེར་	là
སོང་	aller (au passé)
ཏེ་	particule de connection (connecteur), indique une suite
ཕྱིན་+ནས་	aller (au passé) + étant (particule)
ཕན་ཚུན་	mutuellement
ཡང་དག་པ་	authentiquement, parfaitement
དགའ་བར་བྱ་བ་	faire avec plaisir, bonheur
གཏམ་	propos, récit
རྣམ་པ་	aspect

མང་པོ་	beaucoup
བྱས་པ་ནས་	faire (au passé) + ayant = ayant fait...
འདུས་ཏེ་	rassemblé + connecteur (indique une suite)
གཉིས་ཀ་	les deux
རྫོ་ལེབ་ལ་	Pierre plate + sur (particule oblique)
འཁོད་དོ་	être présent quelque part, placé + particule finale

